

<<新编汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787562254638

10位ISBN编号：756225463X

出版时间：2012-7

出版单位：华中师范大学出版社

作者：杨元刚

页数：374

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编汉英翻译教程>>

内容概要

语言是翻译实践活动的**本体**，语言既是一种符号系统，又是一种交际工具和社会文化现象，更是一种人们认识世界的方式和过程。

是翻译系列教材**华大博雅**高校教材之一。

本书共**十一**章节，内容包括**翻译概述**、**翻译的过程**、**中西文化对比与翻译**、**汉英语言对比与翻译**、**汉英习语的翻译**、**汉英句子的翻译**等。

本书可供相关学者**参考阅读**。

<<新编汉英翻译教程>>

书籍目录

第一章 翻译概述1.1 翻译本质1.1.1 中外辞书对翻译的解释1.1.2 中外学者对翻译的定义1.1.3 翻译的性质1.1.4 翻译的单位1.2 翻译标准 / 原则1.2.1 翻译标准 / 原则概观1.2.2 汉译英初学者应掌握的翻译标准 / 原则1.3 汉英译者的必备素质1.3.1 强烈的责任意识1.3.2 熟练的双语交际能力1.3.3 宽泛的知识结构1.3.4 娴熟的资料查询能力1.3.5 系统的翻译培训与实践1.4 汉英翻译课的目的和任务1.4.1 汉英翻译课的目的1.4.2 汉英翻译课程的任务第二章 翻译的过程2.1 翻译的过程2.1.1 翻译过程中的理解2.1.2 翻译过程中的表达2.1.3 翻译过程中的校对2.2 翻译过程中的几对矛盾2.2.1 忠实与通顺2.2.2 直译与意译2.2.3 形式对应与功能对等2.2.4 异化与归化第三章 中西文化对比与翻译3.1 中西文化的主要差异3.1.1 文化的定义及分类3.1.2 中西文化的主要差异3.2 汉英词语文化对比与翻译3.2.1 词语的概念意义和内涵意义3.2.2 词语的语符意义与概念意义3.2.3 词义在表现概念时存在着内涵和外延的差异3.2.4 词语的联想意义与民族文化3.3 翻译中"不可译"现象3.3.1 不同的语言表达体系所造成的不可译现象3.3.2 不同的思想文化体系所造成的不可译现象3.3.3 可译性与不可译性的辩证关系第四章 汉英语言对比与翻译4.1 汉英语言的主要差异4.1.1 表意文字与表音文字4.1.2 声调语言与重音语言4.1.3 分析型语言与综合型语言4.1.4 意合语言与形合语言4.2 语言哲学与语言表达形式的关系4.2.1 中华民族天人合一的哲学思想与悟性思维4.2.2 西方民族主客二分的哲学思想与理性思维4.2.3 汉语重综合型思维, 英语重分析型思维4.2.4 汉语的主观视角与英语的客观视角4.2.5 汉语语篇的螺旋型思维与英语语篇的直线思维第五章 汉英习语的翻译5.1 汉英习语的定义和类型5.1.1 汉英习语的定义5.1.2 汉英习语的类型5.1.3 汉英习语中蕴含的文化信息5.2 汉英习语比较5.2.1 汉英习语的语言结构特点5.2.2 汉英习语的来源差异5.3 汉英习语的翻译方法5.3.1 直译法5.3.2 意译法5.3.3 直译加解释法5.3.4 直译加注法5.3.5 套译法第六章 汉英句子的翻译6.1 汉英句子结构的对比6.1.1 汉语话题显著, 英语主语显著6.1.2 竹式结构与树式结构6.1.3 前置结构与后置结构6.1.4 重复与替代6.2 汉语长句的翻译6.2.1 汉语长句翻译的步骤6.2.2 汉语句子长度的处理6.2.3 汉语句子顺序的处理6.3 汉语句子被动态的处理6.3.1 汉语被动态的定义6.3.2 汉语被动态的表现形式6.3.3 汉语被动态的翻译6.4 汉语中特殊句型的处理6.4.1 汉语"得"字句的译法6.4.2 汉语"把"字句的译法第七章 汉英修辞格的翻译7.1 中西修辞学传统概述7.1.1 中国修辞学传统7.1.2 西方修辞学传统7.1.3 中西文体种类7.2 汉英比喻的翻译7.2.1 明喻与simile7.2.2 隐喻与metaphor7.2.3 借代与metonymy7.3 汉英拟人的翻译7.4 汉英夸张的翻译7.4.1 直接夸张和间接夸张7.4.2 扩大夸张和缩小夸张7.4.3 汉英夸张的语用对比分析7.5 汉英反语的翻译7.5.1 汉英反语的定义及分类7.5.2 汉英反语的语用功能与翻译7.6 汉英隽语与矛盾修辞法的翻译7.6.1 隽语与paradox7.6.2 矛盾修辞法与oxymoron7.7 汉英重复与省略修辞法的翻译7.8 汉英排比与平衡结构的翻译第八章 汉英篇章的翻译8.1 翻译的语篇类型8.1.1 语篇的定义8.1.2 语篇的类型8.1.3 语篇的衔接与连贯8.2 汉英语篇的基本异同8.2.1 汉英语篇的基本共同点8.2.2 汉英语篇的基本差异8.2.3 语段翻译与逻辑编排8.3 汉英语篇的文体风格与翻译8.3.1 科技文体的翻译8.3.2 新闻文体的翻译8.3.3 商务文体的翻译8.3.4 法律文体的翻译8.3.5 汉英语篇翻译的基本原则第九章 汉英商标与广告的翻译9.1 商标与广告概述9.1.1 商标与广告的定义9.1.2 商标与广告的类型9.1.3 商标与广告的功能9.2 汉英商标与广告所蕴涵的民族文化9.2.1 商标与广告表达的中西价值观念9.2.2 商标与广告反映的历史文化9.2.3 商标与广告蕴涵的民族思维模式9.2.4 商标与广告再现的民族审美心理9.3 商标命名的原则9.3.1 简洁性原则9.3.2 新颖性原则9.3.3 易读性原则9.3.4 形象性原则9.4 汉英商标的翻译方法9.4.1 直译法9.4.2 意译法9.4.3 音译法9.4.4 音意结合法9.4.5 调整法9.5 汉英广告的语言特点9.5.1 汉英广告的词汇特点9.5.2 汉英广告的句法特点9.5.3 汉英广告的修辞特点9.6 汉英广告的翻译原则和方法9.6.1 汉英广告的翻译原则9.6.2 汉英广告翻译的基本方法第十章 汉英旅游文本的翻译10.1 汉英旅游文本简介10.1.1 旅游文本的定义和类型10.1.2 汉语旅游文本的语言特点10.1.3 旅游文本汉英翻译错误分析10.2 汉英旅游文本的翻译10.2.1 德国功能主义翻译理论简介10.2.2 汉英旅游文本的翻译原则10.2.3 汉英旅游文本的翻译方法10.3 汉英旅游文本翻译赏析10.3.1 景点介绍翻译10.3.2 旅游广告翻译10.3.3 诗词和楹联翻译10.3.4 菜名翻译第十一章 汉英文学文本的翻译11.1 文学翻译的定义和范畴11.1.1 文学翻译的定义11.1.2 文学翻译的范畴11.1.3

<<新编汉英翻译教程>>

文学翻译的标准11.2 汉英诗歌翻译11.2.1 汉英诗歌的格律与韵律比较与翻译11.2.2 "信、达、美"与汉诗的英译11.2.3 汉诗英译名作对比赏析11.3 汉英小说翻译11.3.1 小说文体的特点11.3.2 汉英小说翻译练习参考答案

<<新编汉英翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>